Porównanie tłumaczeń Izajasza 55:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hej! Wszyscy spragnieni, przyjdźcie po wodę!\* Wy, którzy nie macie pieniędzy, przyjdźcie,\*\* kupujcie i jedzcie! Tak, przyjdźcie, kupujcie, bez pieniędzy i bez płacenia, wino oraz mleko![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hej! Wszyscy spragnieni, przyjdźcie po wodę! Wy, którzy nie macie pieniędzy, przyjdźcie, kupujcie i jedzcie! Tak, przyjdźcie, kupujcie wino oraz mleko! Pieniędzy nie trzeba, nie musicie płacić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O wszyscy spragnieni, przyjdźcie do wód, i wy, którzy nie macie pieniędzy, przyjdźcie, kupujcie i jedzcie; tak, przyjdźcie, kupujcie bez pieniędzy i bez zapłaty wino i mleko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nuż wszyscy pragnący pójdźcie do wód, i wy, co niemacie pieniędzy, pójdźcie, kupujcie a jedzcie; pójdźcie, mówię, kupujcie bez pieniędzy i bez zapłaty, wino i mleko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy pragnący, pódźcie do wód! I którzy nie macie srebra, kwapcie się, kupujcie a jedzcie, chodźcie, kupujcie bez srebra i bez żadnej zamiany, wino i mleko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O, wszyscy spragnieni, przyjdźcie do wody, przyjdźcie, choć nie macie pieniędzy! Kupujcie i spożywajcie, dalejże, kupujcie bez pieniędzy i bez płacenia za wino i mleko! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nuże, wszyscy, którzy macie pragnienie, pójdźcie do wód, a którzy nie macie pieniędzy, pójdźcie, kupujcie i jedzcie! Pójdźcie, kupujcie bez pieniędzy i bez płacenia wino i mleko! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, wszyscy spragnieni, przyjdźcie do wody! Wy także, którzy nie macie pieniędzy, przyjdźcie! Kupujcie i jedzcie, dalej, kupujcie bez pieniędzy i bez płacenia za wino i mleko! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Och, przyjdźcie do wody, wszyscy spragnieni, chociaż nie macie pieniędzy! Przyjdźcie, kupujcie i jedzcie! Przyjdźcie i kupujcie wino i mleko, chociaż nie macie pieniędzy i nie możecie zapłacić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pójdźcie, wy wszyscy spragnieni, do wody, i wy, co srebra nie macie, przybywajcie! Zaopatrzcie się w zboże i jedzcie, pójdźcie, zaopatrzcie się bez pieniędzy i bez zapłaty w wino i mleko! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спрагнені, підіть до води, і ви, що не маєте срібла, пішовши купуйте і пийте без срібла і ціни за вино і жир. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, wy, wszyscy spragnieni oraz każdy, kto nie ma pieniędzy pójdźcie do wody; pójdźcie, zaopatrzcie się i spożywajcie; tak, pójdźcie, zaopatrzcie się bez pieniędzy, w wino i mleko bez zapłaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nuże, wszyscy spragnieni! Przyjdźcie do wody. I wy, którzy nie macie pieniędzy! Przyjdźcie, kupujcie i jedzcie. Przyjdźcież, kupujcie bez pieniędzy i bez płacenia wino i mleko. |

1. 1) <x>500 7:37-39</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pieniędzy, przyjdźcie : brak w 1QIsa a G S. [↑](#footnote-ref-3)